

Si Pazozwa  
⇒ ~~nimzakat so vuvulan a kanakan~~

1982-11-30

Yayo; si aman Seyve

1. Asa tatapilan am, ano minominom sira Rarakon  
am, a keyan no mitobe so atngeh, a mitebe so  
kavsan na raod am, "a mo todey ketebi sya no  
raod mo" kowan na am, o pafaway na am, to  
sya rana mitavatava do sahad na am, to sya  
oto o asa vahay, ta sira pa ori o nimitobotobo  
so anowod am, ikateyraet da no makman sira  
ori.

有一代, 有位叫  
Zarakon 的人. 每当他  
和别人一起唱歌(輪  
唱)時, 也不等人唱完就  
接著唱, 引起一些人的  
不滿. 結果在歌  
會裡的人卻拿起長  
刀相互砍殺, 結果  
在那一家唱歌的人都  
因此喪命了. 當然別處  
也有聚會一起唱歌  
的. 所以像他們  
這樣的情形最是要  
不得了。

2. Miratateng am, kakma na so sang am, to sya  
epepep sira do karawan a, akmi to sira miyatay  
o tawo, ta akmi to sira makapowo am, mahap na  
o ikakarwana powo am, "ta tamo ji macingayi  
kowan da am, to da i sira macivalalayi no

就這樣, 新的一代  
缺了, 老的一代死了, 差  
不多, 死了約總人口的  
一半. 那時人口約有百  
人. 大概有百餘名.  
他們說: "為什麼不  
跟椰油的人一起  
回村呢!", 後來他  
們而去椰油部落.  
椰油人怕他們時  
也會往山裡逃。

Yayo ya am, ji sya pa sira yowyawa, to da pa  
sira cowcowa pasarosaroken a, no kakowa pa am  
sicakowaya ta pacivalalam da rana sira ta,  
akma rana sira nimepep am, ori o to da pa  
pakagkaglinga o Yayo ya pasarosaroken do

那是以前的事, 常常  
把椰油人当羊看, 常常  
欺侮他们, 使他们  
不得不畏懼 Ivatas 人  
三分而逃到山上去。不  
过现在已不再有那样  
的情形, 因为 Ivatas 人  
口减半了許多。当时,  
椰油的人常逃避  
的地方有两处。

teyngato weyto a, adowa o sarsarokan no Yayo  
do pasarsarkan da sya.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

3. Mataarak a tawo am, si mina Parowa am, manireng  
"ajin si ina mo manganako?", "jabo sina ta  
ya jinimangay do kanen ta Jitawey", "ning",

後來, 出生了一位名叫 si  
Parowa 的人以後。  
有一次, <sup>父親問他</sup> ~~問他~~ 兒子說: "你  
媽呢?" "不在家, 去挖  
芋頭去了, 在 Jitawey."  
"哦"。

4. Mangay am, mangay na apen am, niwakwak na no  
vovwalakan, manireng am, "imo rana ya am,  
ji ka ngayi ta citowayi am, maraet a, piya-

当他们去 Jitawey  
後, 方知已被 <sup>母親</sup> vorwala-  
kan <sup>吃掉</sup> 了。他對他的  
兒子說 "孩子, 我  
看, 你还是不要跟來  
的好, 否則---會  
很危險的"。

piya manganako o ....., ji ka manginanawa",

"tanga yanimakongo" kowan na am, to macilolo

miratateng am, panipas na so sinasa, kato

da rana malayowan a miyama.

5. Amiya sira do igang no Jiminakavatowan am,

to na angno sira, tonovotovoꝛ a mangay jira,

"weyto manganako a" kowan na am, to sya rana

malayo a miyama am, manownowji o anak na.

6. Miratateng am, mivalatog sira Jirakarang am,

"key manganako ta m yamalam, ta yamagpa, ta

yamapanod manganako a, manganako," to na

yowyawa, to na yowyawa,

7. Kawakwakan da no komakoman so tawo am, amiyan

"為什麼？到底是什麼一回事？"後來還是跟去了。他的父親為他砍了一根蘆葦(避邪用)然後帶他一起去 Jitaweyo

他們經過 Jikavatowan 的 igang 處，那野獸聞到人味於是從山上直衝下來，"孩子，注意啦，怪物來啦"，<sup>野獸</sup>於是開始<sup>逃</sup>跑，孩子跟父親後面跑。

正好已跑到 Jizakarang 要下坡時，父親對孩子說：孩子，快跑，那<sup>野獸</sup>怪物跑得蠻快的，再不加快<sup>腳步</sup>就要給他吃掉了。

他們父子倆跑阿跑的。跑到 Jitanpangan 時，那父親的靈魂

sira do Jitanpangan am, tonlat o pahad na ,

"key mo ama, ta sitowayi na am, kanen na yaten"

"nonam ko makapigisogiso manganako" kowan na.

8. Toneyked rana . ori am, to da rana cita

mipangay ja ori ya, "weyto rana mo kabagbag"

kowan da, kalawan o kanakan am, o raray na

sinasa ori am, to na patovora ja am, o mata

am, to na nogaci am, ori o nika~~ak~~akat na

rana.

9. "Ya ko rana nika~~ak~~akat mo ama", "togonalagal

manganako", miratateng am, to na gonigoni o

katowtawo na am, "tap" kowan na am, to rana

manwa~~ak~~ am, toda posing o paspasca~~ak~~ na ya do

k

忽然夾在某物間。"爸  
快點叫，再不叫就  
給那怪物追上吃掉"  
"可是不知怎麼搞的，我  
突然覺得動不了身呢"

父子倆正不知如何<sup>是</sup>好  
時，那怪物<sup>猛獸</sup>追上~~過來~~，  
"怪物來了"小孩情急  
之下將他身上的護身  
草<sup>猛獸</sup>往那怪物<sup>猛獸</sup>一丟，  
正好刺<sup>中</sup>其眼睛，就這樣  
那怪物<sup>猛獸</sup>死了。

"爸，我已經把他<sup>射</sup>刺死了"  
"小孩子怎可撒謊"  
後來他努力的搖動身  
子，結果tap一聲，他的  
靴甲在他掙脫時，  
損毀了。

kalokal na.

10. Astaen na am, ni~~r~~akat na rana no anak na,

"O" kowan na am, tangtangen na rana no rako

a mawo a, teyka na rana tangtangen am, mangay~~r~~

rana mangap so rako a mawo a, to na rana

pakarowa o kalokal na, kato na abebesan rana

do rarahan da am, oriwo nipiparako na rana no

rarahan a.

11.

Mamyami~~r~~eng no picililihan na am, "tang,

jangay ~~r~~akata o akman sang ta, ta ori am,

yajanimanggid so tawo" kowan da am, "asyo

pa a, amiyan pa am, tana nyanan na tangtangen

am" kowan da am, a ji da tonangtanga ori a

他一看那<sup>猛獸</sup>怪物,果然~~不~~已被孩子<sup>射</sup>打死,急急驚訝的"噫"了一声,然後找<sup>猛</sup>些大石塊打碎那<sup>猛</sup>怪物。又將身穿的<sup>猛</sup>戰甲脫下,再拿路邊的石頭拚命的打<sup>猛</sup>怪物,打得<sup>猛</sup>怪物粉身碎骨;後來,那<sup>猛</sup>裡的路也因而更寬大了。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

別村的人更聽到此一消息,都說:真是天大的好消息,如果牠沒死,相信還會有更多人死在他的口中。現在,牠雖已死,我們還是前去,用石頭去把他粉身碎骨的屍<sup>體</sup>再<sup>押</sup>爛<sup>吧</sup>。心裡不感痛快。於是好多人都前去 Jitan pangan, ~~不~~他~~再~~

kasaraw a, kadowaraw am, no mabnek a nikoman

打(打)印(印)大  
頭#, 去(打)了2天的  
頭不甘心的離去。

so tawo ori am, paneyneykedan no akman sang a.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫